

держание, формируют способность самостоятельно действовать и принимать адекватные решения в различных производственных ситуациях.

Ролевое поведение игрока отражает, как правило, его интересы и знания, что и позволяет судить об уровне сформированности его личностных и профессиональных качеств, которые развиваются под воздействием многих объективных и субъективных факторов.

Таким образом, практическая направленность ситуации, ролевой или деловой игры на будущую профессию повышает интерес к занятиям по иностранному языку, активизирует и обостряет восприятие учебного материала, стимулирует внимание и познавательную деятельность студентов, приближает обучение к естественным формам профессионального общения.

## **ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ**

*Дублянский В. И., Белорусский государственный университет*

100 % одинаковых лингвосистем нет даже в языках близкородственных. Это тем более справедливо по отношению к славянской и романской семьям языков. На всех уровнях языка, как фонетическом, лексическом, так и грамматическом они заметны и многоаспектны. Знания этих отличий особенно важны для студентов международных специальностей, для которых перевод служит важнейшим инструментом работы. Несмотря на общие сходные черты индоевропейских языков, конкретные характеристики грамматических явлений в русском и испанском языках, которые мы рассматриваем, различаются довольно заметно. При переводе приходится учитывать это и совершать трансформации, приводя грамматические категории одного языка в соответствие с категориями другого языка.

В плане грамматики расхождения заключаются:

- 1) в порядке слов в предложении. В русском языке, в связи с наличием системы склонения, порядок слов более или менее свободный. В испанском языке порядок слов полужакопленный: подлежащее, сказуемое, второстепенные члены предложения;
- 2) в положении испанских качественных прилагательных в препозиции или постпозиции относительно существительного, которое может менять значение слова или его оттенок. В русском языке прилагательные традиционно стоят в препозиции;
- 3) в наличии в русском языке совершенного и несовершенного вида глагола и их отсутствии в испанском языке, что затрудняет не только перевод с русского на испанский языки, но и испанского на русский;
- 4) в опущении и не опущении местоимений в испанском и русском языках;
- 5) в отсутствии в русском языке такой сложной и иногда непонятной категории, как артикли;
- 6) в отсутствии в русском языке согласования времен и его присутствия в испанском языке;
- 7) в наличии большего количества времен в испанском языке по сравнению с русским;
- 8) в специфике активного залога и малом употреблении пассивного залога в испанском языке;
- 9) в широчайшем употреблении сослагательного наклонения и его форм как в литературном языке, так в разговорной речи;
- 10) в более продуктивной суффиксации и префиксации в испанском языке;
- 11) в разветвленной системе предлогов и предложного управления испанских глаголов, а также прилагательных и существительных;
- 12) в широкой субстантивации инфинитива в испанском языке;
- 13.) в трех типах условных предложений в испанском языке, сложных как по форме, так и по временной привязке;
- 14) в огромном количестве абсолютных и других конструкций с инфинитивом, наречием и герундием;
- 15) в специфике выражения модальности грамматическими возможностями.

Каждая из грамматических дифференциаций в обоих языках требует применения своего типа грамматических трансформаций.

## **ИНДИВИДУАЛИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

*Иванюк Н. В., Брестский государственный университет им. А. С. Пушкина*

В настоящее время проблема преподавания иностранного языка в высшей школе представляет собой разрешение одного очень важного и спорного вопроса, ответ на который укажет путь и способы его решения: возможно ли достижение цели обучения иностранному языку, если путь к ней будет лежать через обучение?

По мнению Е. И. Пасова, между обучением и образованием есть одно существенное различие — у этих двух явлений различны и цели, и содержание. Целью обучения является формирование умений и навыков в конкретных прагматических целях; содержанием обучения являются те